



# Calabrian Life

## Mythology

### Dual Language Short Stories

about life along the Ionian Shore of Calabria

Visit us on the web at: [www.CalabrianLife.com](http://www.CalabrianLife.com)

## Myths, legends, fables and magic are a large part of the Calabrian Psyche

Calabrian mythology is greatly influenced by that of Greece. Stories of the ancient gods of Olympus with their supernatural powers to control forces of nature, men of great skills and enormous powers to make them more than mortal, even sought after by the gods and strange creatures including giants, Cyclops and nymphs fill pages of the mythology that is woven together to tell of the events leading to the early beginnings of Calabria and form the basis for much religious belief. The legends of mortal men like those of Hannibal, Spartacus and the knights Templar recount the tales of battle, valor and intrigue that are the patrimony of her long history. Paradoxically, Calabria is rich in both fables and tales of witchcraft. Her fables and parables were told to impart wisdom and morality by describing the bad ends that follow illicit or immoral deeds. Superstitions, black magic and witchcraft were the vestiges of an earlier pagan time that gave supernatural powers to those willing to call upon evil spirits for assistance while cursing or harming their victims.

Over time we will tell these stories as best we can.  
Watch for them!

We hope that you enjoy reading our stories  
as much as we do writing them!

Thanks for your interest in Calabria!

Our Dual Language series of stories about Calabria are presented for those wishing to experience the story in Italian too. We write on several topics including Calabrian:

- Mythology
- History
- Geography
- Modern Life
- Traditions

## Miti, leggende, fiabe e magia sono una grande parte della psiche calabrese

La mitologia calabrese largamente influenzata da quella greca. Storie degli antichi dei di Olimpo, con i loro poteri soprannaturali per controllare le forze della natura, uomini di grandi capacità poteri enormi per rendere se stessi più che mortali, addirittura apprezzati dagli dei, e strane creature come giganti, ciclopi e sirene riempiono le pagine della mitologia che intrecciata per raccontare gli eventi che portano indietro agli inizi della Calabria e formano la base di tanto credo religioso. Le leggende di uomini mortali come quelle di Annibale, Spartaco e i Templari narrano i racconti di battaglie, coraggio e intrighi, che sono il patrimonio della sua lunga storia. Paradossalmente la Calabria ricca sia di fiabe che di racconti di stregoneria. Le favole e le parabole erano raccontate per impartire saggezza e moralità descrivendo la brutta fine che segue le azioni illecite o immorali. Superstizione, magia nera e stregoneria sono le rimanenze del tempo pagano precedente, che dava poteri soprannaturali a chi era disposto a chiamare in aiuto gli spiriti del male che maledicevano o danneggiavano le loro vittime.

Our staff:

Lead

Marty Sturino

Contributing writers

Grazia Bartolozzi

Marcello Cua

Loredana DiBella

Translators

Generosio Froio

Curzio Caravati

# Spring Had Three Sons

A Calabrian legend

Spring had three sons: March, April and May. April and May were always happy and good natured. March however had the bad habit of changing his temperament and took pleasure in playing nasty tricks on people. Beautiful March days would suddenly darken and the winds would begin to howl like a person possessed. Men would often complain to her, but Spring had great affection for her son and she never reproached him. Because, she would say, without March her house would have been a desert.

Spring gave a month to each of her three boys to govern the winds. When it was time for March to govern he never seemed to understand anything about the proper order of the sun and storms, and so, beautiful days and squalls were alternated without pause. On a nice day Spring said: "Listen to me March, for the entire winter I have piled up a lot of dirty linen and now I need to wash it; Please make tomorrow a beautiful day for me with strong sun so I can go the river and quickly wash and dry the laundry".

"Sure mother! ", answered March, "Tomorrow will be a perfectly beautiful day and you will be able to wash all the cloths that you want". The next day the sky was clear, the sun shone brightly and a light breeze carried the scent of newly blossomed roses. Spring began her work: she went to the river, washed and then spread the now spotless table cloths and beautiful sheets on top of the prairie flowers to dry. The sheets shone brilliantly in the bright noon-day sunlight. As promised, the day was beautifully tranquil, but March showing his true colors, couldn't resist playing a prank on his mother who was still rinsing the last of the wash in the lukewarm waters of the river. A strong wind from the north began to blow and the sheets, table cloths and handkerchiefs began to fly, while poor Spring, with her long hair blowing in the wind, desperately ran after them. It was then that March began to laugh loudly. The echo of his laughter resounded across the meadow while his mother, running after the laundry, railed

# La Primavera Aveva Tre Figli

e leggende Calabrese

La Primavera aveva tre figli: Marzo, Aprile e Maggio. Aprile e Maggio erano sempre allegri e simpatici, Marzo invece cambiava sempre d'umore e godeva nel fare dispetto alla gente. Era molto bello, ma a volta il suo volto si oscurava e cominciava ad urlare come un indemoniato tanto che spesso gli uomini andavano a lamentarsi con la madre. Ma la Primavera aveva una vera predilezione per il suo figlio maggiore e non lo rimproverava mai, anzi diceva che senza Marzo la sua casa sarebbe stata deserta.

Ai tre ragazzi la madre lasciava, per un mese ciascuno, il governo dei venti e quando era il momento di Marzo nessuno riusciva a capire più nulla e il sole e le bufere, e il bel tempo e la burrasca si alternavano senza sosta. Un bel giorno la madre disse: «Senti Marzo mio, per tutto l'inverno ho messo da parte tanta biancheria sporca e ora devo proprio lavarla; per favore fammi qualche giorno di bel tempo e di sole forte così posso andare al fiume e asciugare i panni presto».

«Certo mamma!», rispose Marzo, «domani ci sarà un tempo bellissimo e voi potrete lavare i panni che vorrete». L'indomani il cielo era limpido, il sole splendeva e un lieve venticello portava il profumo dei fiori in boccio.

La Primavera cominciò il lavoro: andò al fiume, lavò e stese i panni sui prati verdi e le candide lenzuola splendevano al sole di mezzogiorno. Tutto era tranquillo, ma Marzo affacciandosi un momento non riuscì a resistere al desiderio di fare uno scherzo alla madre che ancora risciacquava nelle acque tiepide del fiume. Si alzò dunque un forte vento di maestrale che cominciò a far volare lenzuola, tovaglie e fazzoletti, mentre la povera Primavera, coi capelli al vento, cercava disperatamente di rincorrerli. Fu così che Marzo cominciò a ridere così sonoramente che l'eco della sua risata risuonava per tutta la campagna mentre la madre, rincorrendo il bucato, inveiva contro il suo figliolo tanto dispettoso e impertinente.

# The End and the Beginning

By Marty Sturino

The great battle that had lasted nine years was now over. Priam, sacked by the Achaeans lay in ruins and many brave Trojan men as well as innocent women and children were lost. Achaean soldiers too had entered into Hades in great numbers. The embers of the city still glowed even as mighty Achilles, the greatest man-soldier fell to his death upon the earth from the arrow of Paris. The gods of heaven were dismayed. This blood lust and was not of their design or want. Jove was called to account for the tragedy that was becoming humankind. In that time, the heavens thundered for some seven days and nights with a fury never before witnessed by man or god. Then on the eighth day, the doves returned, from skies filled with serene and majestic clouds. On that day Jove, son of Saturn, and the most powerful of all the immortal gods of Olympus commanded all of the lesser gods to appear before him. Even Neptune, from the depths of the seas, and Hades from the world below were to appear as he commanded. Juno the wife of Jove called them together and bade them to listen and listen true.

Jove sat quietly for some long time, with his head in his hands as if after a great loss. His sadness was on his face and in his voice as he spoke. "Hear me and hear me well. The gods of heaven above have spoken harshly unto me. We have failed in our task here on earth. The mortals are now destined to continue in the ways of strife and war, for they know no other. This failure was ours, and not the mortals for they have offered sacred hecatombs in earnest, asking for help and intervention, and we have defiled them with lies and given them misfortune rather than teach them how to live upon the earth in harmony. Instead of life, you have taught them death.

Now it shall surely be that the price of your transgressions against them, each one to the other and to me will be repaid in these days to you henceforth in kind. No more will we remain among them to poison

# La fine e l'inizio

Di Martino Sturino

La grande battaglia, durata nove lunghi anni, era ormai finita. Priamo, saccheggiato dagli achei, era ormai in rovina e molti coraggiosi troiani, al pari di donne innocenti e bambini, scomparsi. I soldati achei erano inoltre entrati nell'Ade in gran numero. Le ceneri della città ancora fumavano quando il poderoso Achille, il grande uomo e soldato, cadde al suolo mortalmente colpito dalla freccia di Paride. Gli dei dei cieli erano sgomenti. Quel sangue fu versato senza che essi lo volessero. Giove fu chiamato a rispondere della tragedia che stava diventando umanitaria. In quel periodo, i cieli tuonarono per quasi sette giorni e sette notti con una furia mai riscontrata da uomo o dio. In seguito, all'ottavo giorno, ritornarono le colombe dai cieli colmi di nuvole serene e maestose. Quel giorno Giove, figlio di Saturno, e il più potente degli dei immortali dell'Olimpo, ordinò a tutti gli dei minori di presentarsi al suo cospetto. Anche Nettuno, dagli abissi marini, e Ade dal mondo degli inferi dovevano presentarsi di fronte a lui. Giunone, moglie di Giove, li riunì ed ordinò loro di aprire bene le orecchie.

Giove rimase a lungo seduto in silenzio con la testa tra le mani, come accade dopo una grave perdita. La tristezza traspariva dal suo volto e dalla sua voce quando iniziò a parlare. "Aprite bene le orecchie. Gli dei del cielo mi hanno aspramente rimproverato. Noi qui sulla terra abbiamo fallito. I mortali sono pertanto destinati a continuare a scontrarsi e a combattere, in quanto non conoscono altro. Siamo noi ad aver fallito, e non i mortali in quanto essi hanno compiuto sacrifici indicibili con sincerità, chiedendo aiuto ed il nostro intervento, e noi li abbiamo ripagati con bugie e disgrazie, piuttosto che insegnare loro come vivere sulla terra in armonia. Invece della vita, avete insegnato loro la morte.

Sarà sicuramente questo il prezzo del vostro tradimento nei loro confronti, ognuno di voi ed io stesso verremo ripagati d'ora in poi in tal guisa. Non rimarremo più tra loro per avvelenare le loro anime di

the souls of mortals or use them to perform wretched tasks that feed your appetites for death, destruction and revenge nor to satisfy your own selfish egos.”

Minerva the daughter of great Jove began to speak but by Jove’s will was unable to utter even a sound. His gaze was upon them, and they were afraid. “Your days upon the earth are numbered less than the fingers of my hand. Your journey is nearly upon you, but not before the last trace of your existence is removed or covered so much as can be accomplished. When the child of morning, rosy fingered dawn appears on the 6<sup>th</sup> day we will be but a memory. I myself will oversee the destruction of my own house high above Olympus rather than allow even a lingering memory of our existence. From this day forward only I and Hades will remain of the earth and even our days will be numbered by the will of the heavens above.

Thus did he speak. “Go and provoke me no more, for heaven hath not instructed me, nor given you leave to curse these retched beasts of humanity.” The scars of your vile intrigues will no doubt live on for many a lifetime, for wicked ways come easy, while virtuous lives are few and cursed with difficulties. It will be my task to set things right while they live, to teach them the truth, and show them the way. But even that will come after the Achaeans are destroyed by the wars and killing that you have taught them all too well. The great cities of Arcadia will fall into flames and ashes, and the slaughter of soldiers and citizens both brave and afraid will endure throughout their lives.

Hades alone will remain as far below as the heavens are above, at the very gates of hell to tend to their souls when they fall into the veil of darkness. Upon hearing Jove’s words the gods knew that any of their own were without use, not even his own wife would remain. With this, the gods raised from their seats and departed in silence. For the next days they did as Jove commanded, and Neptune went among them to prepare their departure.

Only Minerva the daughter of great Jove dared to risk his wrath for the love she had for Odysseus a man-god she coveted. Minerva visited the dreams on a newborn girl child that would later be chosen as an oracle to foretell the future to the Achaeans.

mortali o utilizzarli per i nostri biechi propositi tesi a soddisfare le vostre brame di morte, distruzione e vendetta per soddisfare i vostri egoismi”

Minerva, la figlia del grande Giove, iniziò a parlare ma per suo volere non riusciva ad emettere alcun suono. Egli rivolse il suo sguardo su di loro che erano impauriti. “I vostri giorni sulla terra si possono contare sulle dita della mano. Il vostro viaggio volge al termine, ma non prima che l’ultima traccia della vostra esistenza venga rimossa o cancellata, per quanto ciò sia possibile. Poi, come l’alba colle rosee dita la bella figlia del mattino appare, al sesto giorno, noi saremo soltanto un ricordo. Io stesso veglierò sulla distruzione della mia casa su nell’Olimpo, piuttosto che consentire che rimanga memoria della nostra esistenza. Da oggi in poi, soltanto Io ed Ade rimarremo sulla terra ed anche i nostri giorni saranno scanditi dal volere dei cieli.

Così parlò. “Andate e non continuate a provocarmi, in quanto i cieli non mi hanno istruito, né vi hanno consentito di maledire queste immonde bestie del genere umano.” Le cicatrici dei vostri vili intrighi rimarranno certamente a lungo impresse, perché essere cattivi è semplice, mentre le vite virtuose sono poche ed irte di difficoltà. Sarà mio compito metter le cose a posto nel corso della loro vita, insegnar loro la verità ed indicar loro il cammino. Ma ciò avverrà dopo che gli achei saranno annientati dalle guerre e dalle uccisioni che voi avete loro insegnato così bene. Le grandi città dell’Arcadia saranno ridotte in cenere, ed il massacro dei soldati e dei cittadini, coraggiosi ed impauriti, proseguirà per tutta la loro vita.

Solo Ade rimarrà al di sotto dei cieli, alle porte dell’inferno per accogliere le loro anime quando il velo del buio le avvolgerà. Nell’ascoltar le parole di Giove, gli dei capirono che le loro sarebbero state superflue, nemmeno sua moglie sarebbe rimasta. Così gli dei si alzarono e si allontanarono in silenzio. Nei giorni successivi, fecero ciò che Giove aveva ordinato e Nettuno andò da loro per prepararne la dipartita.

Solo Minerva, la figlia del grande Giove, sfidò la sua ira per l’amore che provava per Ulisse, un semidio da lei desiderato. Minerva andò in sogno ad una neonata che sarebbe in seguito stata scelta come oracolo per predire il futuro agli achei.

The oracle, now ten years later visited Odysseus soon after his return to Ithaca telling him of the dream from her infancy and the need for him to return to the lands beyond the seas to the west where he had struggled for ten long years before finding the bed of his own Penelope. Odysseus, knowing that his fate was decided by the gods did as the oracle said, but first he took revenge on those false suitors that had taken advantage of Penelope and his son Telemachus. Within the year Odysseus departed Ithaca with family and followers to return to the land he knew well from his travels.

The gods took their leave as instructed. The living earth was again without the presence of the gods of Olympus, except two. Jove and Hades

And in the next days Moses, after being visited in his dreams by Jehovah began to scribe the laws of the ancient world as they were told to him. There would be but one god of the land.

Sacrifice would be required in the form of burnt offerings for the favor of god. Moses scribed the testament, but the men of the world would have nothing of it and Jehovah caused a great flood to cleanse the world of wickedness and save but a few to renew the earth and mankind.

Now as the waters of the great flood subsided Noah built an altar unto Jehovah, and took of every clean beast, and of every clean bird, and offered burnt-offerings on the altar. And Jehovah smelled the sweet savor; and Jehovah said in his heart. I will not again curse the ground any more for man's sake. For clearly, the imagination of man's heart is evil from his youth. Jehovah then came to other men in their dreams in the night to instruct them in his bidding and with his blessings one was favored over the other.

L'oracolo, che Ulisse andò a visitare dieci anni dopo al suo ritorno ad Itaca, gli svelò il suo sogno d'infanzia, spingendolo a ritornare in quelle terre d'oltremare ad ovest dov'egli aveva combattuto per dieci lunghi anni, prima di ritrovare il letto della sua Penelope Ulisse, essendo a conoscenza che il suo destino già fosse stato deciso dagli Dei, come l'Oracolo gli aveva rivelato, prima volle vendicarsi dei falsi seguaci che avevano approfittato di Penelope e di suo figlio Telemaco. Ulisse lasciò Itaca entro l'anno con la sua famiglia ed i suoi seguaci, per ritornare in quella terra che egli conosceva così bene grazie ai suoi viaggi.

Gli dei, così istruiti, si accomiatarono. Dalla terra dei vivi sparirono nuovamente gli dei dell'Olimpo, con l'eccezione di due di loro: Giove ed Ade.

Nei giorni successivi, Mosè dopo esser stato visitato in sogno da Geova, iniziò a scrivere le leggi dell'antico mondo, così come gli erano state riferite. Ci sarebbe stato soltanto un dio sulla terra.

Il sacrificio fu richiesto sotto forma di offerte votive ardenti in favore degli dei. Mosè scrisse il testamento, ma gli uomini non avrebbero ricevuto nulla di tutto ciò e Geova provocò un immenso alluvione per purificare il mondo dalla malignità e ne salvò solo alcuni per rinnovare la terra ed il genere umano.

Una volta che le acque del grande alluvione si placarono, Noè costruì un altare a Geova, portò ogni bestia purificata ed ogni uccello purificato, e fece offerte votive ardenti sull'altare. E Geova sentì il dolce odore, e disse al suo stesso cuore: non maledirò mai più la terra per la salvezza del genere umano. Perché l'immaginazione del cuore dell'uomo è chiaramente afflitta dal male fin dalla sua gioventù. Poi Geova andò di notte in sogno ad altri uomini per istruirli sulle sue richieste e per benedirli, ed uno fu favorito sugli altri.